

**ВАРИАНТЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОТРАЖЕНИИ**

**С.И. Кайтукова**, канд. филол. наук, доцент

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова  
(Россия, г. Владикавказ)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-176-179

**Аннотация.** Целью исследования, результаты которого излагаются в данной статье, было установление наиболее употребительных вариантов анализируемых глагольных ФЕ. Актуальность исследования обусловлена тем, что некоторые лексикографические источники предлагают в качестве основных ФЕ, которые являются устаревшими и крайне редко используются в современном французском языке. В дальнейшем предполагается рекомендовать их изучающим французский язык для непосредственного употребления в речевой практике.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, фразеологические варианты, семантика, образность, окказиональные трансформации, степень употребительности.

На основании анализа вариантов некоторых известных глагольных ФЕ, зафиксированных практически во всех авторитетных словарях французского языка разного типа, а также привлечения примеров их использования в литературно-художественных текстах устанавливается, что эти ФЕ отличаются широкой вариативностью, которая по-разному отражена в лексикографических трудах. Представляется, что в значительной степени это объясняется субъективными предпочтениями лексикографов, и актуальность или устарелость ФЕ, а также их вариантов может быть установлена только на базе комплексного анализа, предпринятого в настоящем исследовании.

Способность фразеологических единиц французского языка актуализироваться в различных вариантах – явление очевидное. Для носителей языка выбор того или иного варианта зависит чаще всего от степени его употребительности, и они усваивают наиболее значимые в коммуникативном отношении единицы в процессе каждодневного речевого общения. Иностранцы, как правило, обращаются к лексикографическим источникам, но даже самые авторитетные словари французского языка крайне редко дают необходимую информацию по поводу сравнительной употребительности вариантов ФЕ и нередко фик-

сируют обороты, актуальность которых представляется сомнительной.

Выгодно от остальных словарей в этом отношении отличается Французско-русский фразеологический словарь (ФРФС) под редакцией Я.И. Рецкера [1]. Авторы этого словаря предложили ряд заслуживающих внимания приёмов, характеризующих степень употребительности вариантов ФЕ, среди которых помета «реже» и перевод фразеологизма в гнезде его более употребительного варианта [1, 15].

Наши наблюдения во многих случаях подтверждают данные ФРФС. Но вместе с тем, мы обратили внимание на то, что те варианты фразеологических единиц, которые встречаются только в ФРФС и не фиксируются другими привлечёнными к исследованию словарями, остаются без указаний относительно их большей или меньшей активности в речи.

Так, например, фразеологизм *discuter* (или *disputer*) *sur la pointe d'une aiguille* «спорить, ссориться из-за пустяков» приводится в ФРФС с множеством вариантов: *disputer* (или *discourir, raisonner*) *sur des pointes d'aiguille(s)* (или *sur la pointe d'une aiguille*), *sur une pointe d'aiguille*, *sur la pointe d'une épingle*.

Некоторые из этих вариантов даны и в Б. Робеке [2] – *disputer sur la pointe d'une aiguille, sur des pointes d'aiguille, d'épingle*. Словарь М.Па [3] регистрирует вариант

disputer sur la pointe d'une aiguille; в М. Робере [4] – discuter sur la pointe d'une aiguille, «vx.» sur des pointes d'aiguille, т.е. вторая форма квалифицируется как устаревшая. Очевидно, это устаревший или весьма мало известный оборот. К этой мысли приводит нас также тот факт, что в GLLF [5] оборот sur la pointe d'aiguille приводится с пометой «class.», а Lexis [6] и DFV [7] не фиксируют вообще ни одного из вариантов данного фразеологизма.

Фразеологизм devoir une (belle, fière, fameuse) chandelle à qn. «быть признательным, быть крайне обязанным кому-либо» – один из наиболее частотных в современной художественной прозе. Приведенные в скобках прилагательные, согласно ФРФС, являются факультативными компонентами этого фразеологизма. Наши наблюдения показали, что наиболее употребительным вариантом этого оборота является devoir une fière chandelle à qn, который широко используется французскими авторами, преимущественно в прямой речи персонажей. Например:

1. C'est un homme comme lui qu'il faudrait à la tête du gouvernement! ... Le bougre! Il savait ce qu'il voulait, t'en fais pas. Et les anciens combattants, on lui doit une fière chandelle (Gibeau, Allons Z'enfants, p. 210) [8].

2. Je lui devais une fière chandelle (Cendrars, Bourlinguer, p. 46) [9].

3... on sait qu'on vous doit une fière chandelle ..., vous venez nous protéger, pas vrai? (Stil, Le Premier choc, p. 298) [10].

Следует отметить, что именно в этой форме данный фразеологизм фиксируется в GLLF и DFV.

Фразеологизм être (se mettre, se trouver) dans de beaux (jolis, mauvais, vilains) draps (blancs) «оказаться в затруднительном положении» отличается весьма широкой вариативностью. Мы зафиксировали все его варианты, приводимые в привлечённых к исследованию словарях. В текстах художественной литературы этот оборот оказался также очень активным, причём авторы нередко окказионально заменяют не только прилагательные, но и глаголы. Как правило, этот фразеологизм употребляется в разговоре действующих лиц, для автор-

ского повествования он не характерен. Рассмотрим некоторые примеры его типичного использования:

1. Sacrebleu s'écria-t-il, vous vous êtes mis dans de jolis draps, monsieur Bonnard! (France, Le crime de S. Bonnard, p. 66) [11].

2. Danielle- Ah, ah! ... Ma pauvre petite, te voilà dans de jolis draps et toute seule (Barillet et Grédy. Une rose au petit déjeuner, p. 35) [12].

3. Le général - ... Nous voilà dans de jolis draps. Dieu sait ce qu'elles vont raconter. (Anouilh, La valse des toréadors, p. 14) [13].

4. M. Papillon: Nous sommes dans de beaux draps, sans escalier. (Ionesco, Rhinocéros, p. 58) [14].

5. ... nous serions dans de beaux draps si j'avais suivi François! (Druon, Les Grandes familles, p. 87) [15].

Следует отметить, что из четырех прилагательных, которые могут варьироваться в данном обороте, более употребительны beau и joli, каждый из них нами отмечен в пяти контекстах. Большая употребительность этих прилагательных обусловлена, на наш взгляд, тем, что они придают выражению иронический характер (здесь налицо антифраза), в то время как прилагательное mauvais, например, лишает его в какой-то степени эмоциональности. Наши наблюдения показали также, что в данном фразеологизме могут варьироваться и глагольные компоненты. Кроме указанных в словарях être, se mettre, se trouver, встречаются и другие глаголы (например, voir, tirer):

Mais tout cela n'était guère probant et pour dire la stricte vérité, je ne me voyais pas dans de beaux draps (Montand, Du soleil plein la tête, p. 115) [16].

Parbleu, pour me froter, me flatter, me circonvenir, cupide, entêtée, coquette, et cela pas même pour elle, pour Pierre, tout pour son Pierre, que je tirais du même coup de ses mauvais draps. Avait-elle un instant cherché à me connaître (Clavel, Le Tiers des étoiles, p. 74) [17].

В этих двух контекстах фразеологизм être (se mettre) dans de beaux (jolis, mauvais) draps можно было бы рассматривать как окказионально трансформированный, но данные DFV свидетельствуют о том, что

выражение *dans de beaux draps* стало самостоятельным адвербиальным фразеологизмом, выступающим в значении «*dans une situation facheuse, embarrassante*». Следовательно, в приведенных выше примерах нет необычного использования оборота. Есть дериват известного фразеологизма, сочетаемость которого с разными глаголами возросла.

ФЕ *entendre (или voir) venir qn avec ses gros sabots* «догадываться о чьих-либо намерениях» в силу своей экспрессивности, обусловленной его наглядной образностью, привлекает писателей и журналистов.

Жан Ануй использует его в разговоре действующих лиц:

Le général (au secrétaire) – Taisez-vous! Vous parlerez quand vous aurez la parole.

Je vous vois venir avec vos gros sabots (Anouilh, *La valse des toréadors*, p. 16) [13].

Франсуа Мориак прибегает к нему в авторском изложении:

Des lors, Mathilde avait été en alerte: Félicité n'avait jamais su cacher son jeu, et sa belle-fille se flattait de «*l'entendre toujours venir de loin avec ses gros sabots*» (Mauriac, *Genitrix*, p.8) [18].

В старом номере французской газеты он использован в рецензии на фильм:

Le film tient un discours et s'il ne «*s'avance pas avec ses gros sabots*», il

véhicule une idéologie (L'Humanité-Dimanche, 12 mars 1978, p. 6) [19].

Автор статьи, окказионально трансформируя и помещая оборот в неожиданную ситуацию, добивается более экспрессивной передачи информации.

Наблюдения над речевой и лексикографической интерпретацией вариантов глагольных ФЕ французского языка показывают, что при составлении словарей их авторы не всегда учитывают наблюдения своих предшественников и регистрируют в качестве употребительных фразеологизмы, отмеченные в более ранних лексикографических работах как устаревшие. Это ведет к накоплению в словарях фразеологического материала, отошедшего в пассивный запас, что препятствует в определенной мере фиксации фразеологических новообразований;

Сопоставление данных ряда словарей с результатами анализа литературных текстов позволяет проследить изменения в семантике некоторых фразеологизмов, зафиксировать появление их новых вариантов, наблюдать изменения их функционально-стилистического значения и т.д. – все это показывает, что и в рамках синхронического исследования в области фразеологии можно наглядно наблюдать моменты языкового движения.

#### Библиографический список

1. Французско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Я.И. Рецкера (ФРФС). – М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.
2. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française en 6 vol., 1953-1964 et Supplement, 1972 (Б. Робер). – Paris: Société du Nouveau Littre.
3. Rat M. Dictionnaire des locutions francaises (Словарь М. Ра). – Paris: Larousse, 1957. – 446 p.
4. Robert P. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (М.Робер). – Paris: Société du Nouveau Littre, 1969. – 1972 p.
5. Grand Larousse de la langue française. T. 1-4. – Paris: Larousse, 1971.
6. Lexis. Dictionnaire de la langue française. – Paris: Larousse, 1975. – 1950 p.
7. Davau M. Cohen M. Lallemand M. Dictionnaire du français vivant (DFV). – Paris: Bordas, 1972. – 1340 p.
8. Gibeau Y. Allons Z'enfants. – Paris: Calmann Lévy, 1952. – 500 p.
9. Cendrars B. Bourlinguer. – Paris: Les Editions Denoel, 1948. – 431 p.
10. Stil A. Le Premier choc. – М: Editions en langues étrangères, 1953. – 484 p.
11. France A. Le crime de S. Bonnard. – Paris: Editions Gallimard, 1991. – 310 p.
12. Barillet et Grédy. Une rose au petit déjeuner // Avant-scène du théâtre. – 1974. – № 532. – P. 9-39.
13. Anouilh J. La valse des toréadors // Avant-scène du théâtre. – 1974. – № 541. – P. 9-33.

14. Ionesco E. Rhinocéros. Théâtre. – Paris: Editions Gallimard, 1963. – 295 p.
15. Druon M. Les Grandes familles. – Paris: Calmann Lévy, 1962. – 384 p.
16. Montand Y. Du soleil plein la tête. – M: Editions en langues étrangères, 1956. – 218 p.
17. Clavel B. Le Tiers des étoiles. – Paris: Grasset et Fasquelle, 1972. – 301 p.
18. Mauriac F. Genitrix. – Paris: Grasset, 1923. – 221 p.
19. L'Humanité-Dimanche, 12 mars 1978. 6 p.

## OPTIONS OF VERB PHRASEOLOGICAL UNITS IN LEXICOGRAPHICAL REFLECTION

**S.I. Kaytukova**, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*  
**North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov**  
**(Russia, Vladikavkaz)**

***Abstract.** The purpose of the study, the results of which are presented in this article, was to establish the most common variants of the analyzed verbal phraseological units. The relevance of the study is due to the fact that some lexicographic sources offer as basic phraseological units, which are outdated and extremely rarely used in modern French. In the future, it is expected to recommend them to students of the French language for direct use in speech practice.*

***Keywords:** phraseological unit, phraseological variants, semantics, imagery, occasional transformations, degree of use.*